

学校编码: 10384

分类号\_\_\_\_\_密级\_\_\_\_\_

学 号: 10220061150002

UDC\_\_\_\_\_

厦 门 大 学

硕 士 学 位 论 文

现代性的视野：两种“性灵”及林语堂  
对中国文化连续性的重建

The Vision of Modernity: Two Kinds of Nature and Spirit and Lin Yutang's  
Contribution to Reconstruct the Continuum of Chinese Culture

代朋飞

指导教师姓名: 肖 湛 副教授

专业名称: 文 艺 学

论文提交日期: 2009 年 4 月

论文答辩日期: 2009 年 月

学位授予日期: 2009 年 月

答辩委员会主席: \_\_\_\_\_

评 阅 人: \_\_\_\_\_

2009 年 4 月

# 厦门大学学位论文原创性声明

本人呈交的学位论文是本人在导师指导下,独立完成的研究成果。本人在论文写作中参考其他个人或集体已经发表的研究成果,均在文中以适当方式明确标明,并符合法律规范和《厦门大学研究生学术活动规范(试行)》。

另外,该学位论文为( )课题(组)的研究成果,获得( )课题(组)经费或实验室的资助,在( )实验室完成。(请在以上括号内填写课题或课题组负责人或实验室名称,未有此项声明内容的,可以不作特别声明。)

声明人(签名):

年 月 日

# 厦门大学学位论文著作权使用声明

本人同意厦门大学根据《中华人民共和国学位条例暂行实施办法》等规定保留和使用此学位论文，并向主管部门或其指定机构送交学位论文（包括纸质版和电子版），允许学位论文进入厦门大学图书馆及其数据库被查阅、借阅。本人同意厦门大学将学位论文加入全国博士、硕士学位论文共建单位数据库进行检索，将学位论文的标题和摘要汇编出版，采用影印、缩印或者其它方式合理复制学位论文。

本学位论文属于：

（      ） 1. 经厦门大学保密委员会审查核定的保密学位论文，  
于      年    月    日解密，解密后适用上述授权。

（      ） 2. 不保密，适用上述授权。

（请在以上相应括号内打“√”或填上相应内容。保密学位论文应是已经厦门大学保密委员会审定过的学位论文，未经厦门大学保密委员会审定的学位论文均为公开学位论文。此声明栏不填写的，默认为公开学位论文，均适用上述授权。）

声明人（签名）：

年    月    日

厦门大学博硕士学位论文摘要库

## 摘要

五四启蒙精神、个性解放思潮舶自于伴随西方资本主义现代性而产生的科学理性和价值理性传统。传统中国缺乏资本主义产生的土壤，因而随之而来的科学精神、人本意识便无所附着。基于此，兴起于晚明中国的所谓“思想解放”、“反传统”等思潮便因其不具有 20 世纪初方才引入的西方资本主义现代性意义上的科学和自由精神而成为伪命题。反映在文学上，晚明清初文人以“性灵”为旗号的创作主张与“五四”林语堂等的“性灵”主张因其得以产生的思想资源不同便从根本上导致了二者的异质。林语堂的努力便在将这两种异质的思想资源加以整合，并企图以此融合中西、汇通古今，从而实现中西文学的接轨和中国文化连续性的重建。

本文共分为四个部分，导论首先简要论述了林语堂研究的历史、现状、遭遇，在此基础上表明自己的研究路向，即希望以全面、立体的方式重新审视林语堂性灵、幽默等美学论题。之后，引入现代性的视野，站在哲学、美学、社会学、文化理论的立场辨明其主要美学观点的渊源及其长时间以来存在的误解，进而凸显林语堂为中西文化、古今文化的融合以及中国文化连续性的承联而作出的不懈努力。

**关键词：** 启蒙；现代性；性灵

## Abstract

The spirit of May 4th Enlightenment and the thoughts of Individual Emancipation were born from scientific logos and the tradition of value sense which came out as the development of western capitalist modernity. Traditionally, China was pressed for the condition to make the capitalism come out. Naturally, there was no solid basis for followed scientific spirit and Humanistic Consciousness adhere to. Therefore, that trend of thought of idea revolution and anti-tradition, which sprung up at the late Ming dynasty, was short of modern science and free spirit that was just introduced at the early twentieth century, so it was false proposition. In literature, both Literates at the late Ming dynasty and early Qing dynasty and Lin Yutang in May 4th supported for nature and spirit but their creative advocates were different, which radically caused by different thought resources. Lin Yutang spared no effort to combine those two foreign thought resources together and made them in conformity with each other, attempting to make Chinese and western fusion and combine ancient with modern, jointing the Chinese literature and western literature together and reconstructed Chinese culture continuum.

The dissertation has been divided into four parts. The introduction part briefly introduces history and current status of the research about Lin Yutang, on the basis of which will show the writer's research direction and comprehensively resurvey the aesthetic thesis of nature and spirit and humor. Consequently, the author introduces the vision of modernity, and on the basis of philosophy, aesthetics, demotics and cultural theories to analyze the origin and long existing misunderstanding of main aesthetic opinions to sing high of Lin Yutang for his contribution to Chinese and western culture and the combination of ancient and modern as well as carry on Chinese culture continuum.

**Key words:** enlightenment; modernity; Nature and Spirit

导论：林语堂研究综述及本文研究进路 .....	1
第一节 林语堂其人 .....	1
第二节 林语堂研究的历史、现状及本文进路 .....	3
第一章 林语堂的创作主张及其哲学渊源 .....	8
第一节 林语堂“幽默观”的生存论价值及文学诠释 .....	8
第二节 性灵烛照下的幽默和幽默情怀中的性灵 .....	13
第三节 “性灵说”的美学表征和哲学渊源 .....	15
第二章 现代性视野下的林语堂与传统文化 .....	20
第一节 “五四”精神与资本主义现代性 .....	20
第二节 道家哲学的“审美主义”取向 .....	29
第三节 道家审美主义的“自然”品格 .....	35
第四节 克罗齐美学濡染下的林语堂 .....	40
第五节 克罗齐的美学渊源与林语堂的创造性转化 .....	42
第三章 林语堂：融合两种文化 .....	47
第一节 作为文化保守主义者的林语堂 .....	47
第二节 重建传统文化的努力 .....	50
参考文献 .....	54
致    谢 .....	56

## Content

<b>Introduction: The review on Lin Yutang and the Progress of the dissertation .....</b>	<b>1</b>
1. Introduction about Lin Yutang .....	1
2. The history and present situation about research on Lin Yutang and the development of the dissertation .....	3
<b>Chapter One: Lin Yutang's basic creative ideas and their philosophic origins .....</b>	<b>8</b>
1.1 The existing value about the Lin Yutang's idea of humor and its literature annotation .....	8
1.2 The intercourse between the theory of nature and spirit and humor .....	13
1.3 The aesthetic characteristics of the theory of nature and spirit and its philosophic Origins .....	15
<b>Chapter Two: Views on Lin Yutang from the perspective of modernity and traditional culture .....</b>	<b>20</b>
2.1 The spirit of May 4th and Capitalistic modernity .....	20
2.2 The inclination of aesthetics of Daoism Philosophy .....	29
2.3 The characters of nature of Daoism's aesthetics .....	35
2.4 Lin Yutang who under the influences of Benedetto Croce's aesthetics ...	40
2.5 The origins of Benedetto Croce's aesthetics and Lin Yutang's creative transform .....	42
<b>Chapter Three: Lin Yutang: attempt to combine two cultures .....</b>	<b>47</b>
3.1 Lin Yutang: as a cultural conservative .....	47
3.2 the effort on reconstructing traditional culture .....	50
<b>Bibliography .....</b>	<b>54</b>
<b>Acknowledgements .....</b>	<b>56</b>

## 导论：林语堂研究综述及本文研究进路

### 第一节 林语堂其人

林语堂（1895—1976），原名和乐、玉堂，祖籍福建龙溪（漳州），生于闽南平和县坂仔乡一个基督教牧师家庭。早年在厦门寻源书院读书，1912年入上海圣约翰大学文科学习，1916年毕业后应邀到北京清华大学中等科任英文教员，同时开始研习中国文化。1919年秋，赴美国哈佛大学比较文学研究所留学，后转赴德国莱比锡大学研究语言学，获哲学博士学位。1923年回国，应聘为北京大学英文文学系教授兼北京师范大学英语系讲师，开始了他的所谓“回国中文半瓶醋，乱写了吗与之乎”的时期，同时他是《语丝》的长期撰稿人，并开始以“语堂”为名发表文章。1926年4月离京返厦避难并执教于厦门大学，次年受邀任武汉国民政府外交部秘书。其后飞抵上海，任中央研究院英文编辑，之后的12月出版其早期作品集《翦拂集》，显现其青年时期的革命理想。1932年创办《论语》半月刊，以“两脚踏东西文化，一心评宇宙文章”的态度提倡幽默文学，并赢得“幽默大师”的美称。1934年创办《人间世》半月刊，以“自我”为中心，以“闲适”为笔调，提倡性灵文学，为中国第一本纯散文小品刊物。次年9月创办《宇宙风》，以畅谈人生为主旨，以言必近情为戒约，旨在提倡一种合于现代文化并贴近人生之文章。此后，不遗余力地以幽默、闲适、性灵为其小品文创作之根本理念，并清晰地显示出其从前期猖急亢奋的革命理想向后期平和冲淡之审美旨趣转变的心灵轨迹。1936年8月携家眷赴美，陆续用英文完成《生活的艺术》、《孔子的智慧》、《老子的智慧》等文化论著，《苏东坡传》、《武则天传》等历史传记小说，及《京华烟云》等一批小说。1954年任新加坡南洋大学校长，1966年定居台湾，次年应聘为香港中文大学研究教授，主编当代汉英词典。1969出任“中华民国笔会”会长，1975年在第40界世界笔会上，被推举为副会长，同年凭借其代表作品《Moment in Peking(京华烟云)》被提名为诺贝尔文学奖候选人。

如所周知，林语堂是一位有着较高国际知名度的中国作家和学者。他曾被美国文化界列为“二十世纪智慧人物”之一。作为一位擅长“对西方人讲中国文化”的文化学者，林语堂在海外获得了极大的声誉。以至曾有海外学者不无溢美的对其大加赞扬，“东西方的智慧在他的胸中融合，我们只要读他的几页作品，便知道我们所接触的是一个受理性指引的亲切心灵——一个安详、谦恭、容忍、旷达、友善、热情而充满智慧的心灵。他的语调和心性就像古代的大人文主义者。提笔谈论人生的每一面，都机智、文雅、精明而悠哉游哉。它具有柔美宽厚的均衡感，能用整体眼光来观察各部分。有一个形容词最适于用在他身上，就是‘有涵养’，他是美丽而稀有的现象——一个有涵养人物的最佳典型”<sup>①</sup>。而在国内读书界，很长时间以来，林语堂却是作为一个次要的甚至反面的角色被文学史所歪曲乃至遗忘。早期的研究者较多地从阶级的观点出发，或者认为“在他身上更多的是属于旧的封建的东西”（唐弢），或者以其在“中国文学史上并不占重要地位”（万平近）为由加以简单处理，尽管他们也有所保留的肯定其“艺术风格”上的积极意义。其实，任何对于林语堂简单化的处理都是有欠公允的。诚如其同时代作家徐訏所言，林语堂是中国现代文学史上“最不容易写的一章”，其主要难度在于林语堂本人思想、性格、气质、兴趣、爱好的多重性、复杂性和矛盾性。他集古今中外各种文化因素于一身，不中不西、又中又西，中西结合，甚至古今融合。<sup>②</sup>任何事情或物象，无论苍蝇之微还是宇宙之大，到了林语堂的笔下都可以变得生机勃勃、有血有肉，甚至都可以成为东西文化冲突或东西文化比较选择的焦点和中枢。别人所极力掩盖的，可能正是他着意要暴露的，别人梦寐以求的，他甚至不屑一顾。他不仅从来不回避自我的矛盾，而且以“一捆矛盾”自嘲，也正是这“一捆矛盾”成了林语堂个性的特殊点，也正是这特殊点，才使林语堂变成了现代文学史上最难写的一章。<sup>③</sup>

① 转引自杨义. 林语堂：道家文化的海外回归者[J]. 华文文学,1991 ,(2)

② 施建伟. 林语堂研究综述[J]. 福建论坛(人文社会科学版), 1990, (5)

③ 同上.

## 第二节 林语堂研究的历史、现状及本文进路

施建伟认为，国内对于林语堂的研究以 1979 年为界限大致可以分为两个时期，前期并未形成严格意义上的林语堂研究风潮，较多是一些同时代人对于林语堂文艺理论主张的批评以及 与其论战的文章。这个时期的林语堂研究王兆胜称之为“滥觞期”， 主要体现为直觉式评断，缺乏理性逻辑推论，而且主要以阶级性为其基本评判尺标，反对、否定压倒了认同、赞赏，尤其是鲁迅对林语堂的批评对以后的学术界长生了长久而深远的影响。之后的 1936 年随着林语堂的远赴海外，对其的研究步入了较长时间的沉寂，在国内的文学史论著里鲜有提及林语堂其人其事其文，即便偶有提及也基本是作为反面人物出现。70 年代末，伴随着中国现代文学研究的整体突破，林语堂研究呈现了新的景观。很多学者不仅开始从正面发掘林语堂的价值，而且在史料的勾沉方面做了大量工作，并开始试图以“幽默”、“论语派”为关键词微观地考查林语堂作品的文学价值。而 1979 年以后，林语堂研究则经历了从第一阶段以资料发掘为主到第二阶段是资料发掘和理论思考并重的过程。

1926 年前后，林语堂曾以“语丝”派“打狗运动的急先锋”而蜚声文坛，在与“现代评论”派的论战中，他和鲁迅曾是同一阵营的战友。故而，林语堂同时代的理论家胡风便从左翼文艺的立场出发把“语丝”时期誉之为林语堂的“黄金时代”。胡风的《林语堂论》详细地分析了林语堂思想和创作的发展变化。但需要提及的是，胡风的立意初衷并不是为了赞扬林语堂在“语丝”时期的辉煌战绩，而主要是以此为引线，批评林语堂在三十年代大力提倡的“幽默”、“闲适”、“性灵”的小品文创作主张。胡风的文章基本代表了前期林语堂研究的最高水平。而到了 30 年代，尤其是 1932 年《论语》创刊以后，林语堂之提倡“幽默”、标榜性灵、主张闲适，在当时的文坛掀起一股不小的“幽默”风潮，一时间竟成为炙手可热的人物，尽管其文学主张与主流风向相背离但这些却丝毫不影响其幽默小品成为大众所追捧的艺术样式。幽默与林语堂划上了等号，幽默也成为一张具有林语堂特色的标签。面对左翼作家的质疑和批评，林语堂执着于自己“幽默”、“闲适”的文艺观，并撰文答辩质疑和批评。一时间你来我往，十分热闹。这次论争本来是新文学阵营内部的一次创作旨趣的分歧争议，但在后来的文学史上却

升格为敌我斗争。40年代以后，林语堂身居异国，国内对他的评论不多。1943年到1944年，林语堂回国观光期间，由于发表了一些“不合时宜”的观点，又受到左翼作家的批评。郭沫若的《啼笑皆是》，田汉的《伊卡拉斯的颠落——读林语堂先生〈论东西文化与心理建设〉》，秦牧的《恭贺林语堂博士》等文，代表了当时文艺界对林语堂的基本评价。1949年以后，在将近三十年的时间里，林语堂的著作在大陆再未出版，林语堂研究更无人问津，林语堂的名字虽偶有出现，但在多部《中国现代文学史》论著里只能作为“鲁迅对论语派的批判”对象出现。

这种局面直到1979年以后才逐步改变，随着文艺界、思想界冰冻的松解，“解放思想、实事求是”思想的重新倡扬以及“百花齐放、百家争鸣”文艺方针的回归，林语堂研究才开始步入了正常的轨道。其时万平进和施建伟的研究最具代表性。施建伟的《论语派与〈论语〉的矛盾性和复杂性》和《试谈前期的〈论语〉》等文则是以大量原始材料为依据，从论语派的两面性谈到林语堂的矛盾性，提醒人们对林语堂及论语派不可一笔抹杀，在批判其消极面的时候，也应肯定其积极面。另一些学者则从林语堂与鲁迅的交往入手，具体分析了林语堂开始时赞成周作人提出的“费厄泼赖”，后来又接受了鲁迅的批评，转变成“痛打落水狗”的急先锋的全过程，恢复了林语堂在“语丝”时期的本来面目。其后，万平近的长达4万字的《林语堂生活之路》一文的发表，实际上是对本阶段林语堂研究的一次小结。文章以翔实的史料介绍了林语堂的生平事迹、思想性格、政治态度、文学道路。该文将资料铺陈与逻辑分析相结合，很大程度上补正了其他论者由于资料匮乏所造成的较为空疏的流弊，就此而言，万平近的这篇长文，是具有开创性意义的。之后万平近的《林语堂论》亦于1984年底完稿，作为国内第一本林语堂研究的论著，该著作为林语堂研究提供了大量史料和诸多有参考价值的见解。从而在整个现代文学研究领域，林语堂研究方才从资料发掘的层次进入了资料发掘和理论思考并重的新阶段。八十年代中期，林语堂研究呈现出了不同的景观，论者们各自从不同的角度切入林语堂研究不同层面。陈平原的《林语堂的审美观与东西文化》以及专著在《东西文化碰撞中》有关林语堂的章节，从文化比较的角度切入林语堂的审美观。另有学者则独辟蹊径，如施建伟的《林语堂幽默观的发展轨迹》和《论林语堂的幽默观》，则从林语堂幽默观构成过程中的

发展变化揭示林语堂幽默观的独特性。

20世纪90年代以后，随着林语堂研究的日益升温及其相关鲜为人知资料搜集的广为传播，学界对于林语堂研究的视野有所拓展，并显现了向纵深方向发展的迹象。<sup>①</sup>主要体现为：1. “宏阔的视域。”<sup>②</sup>1990年之前的林语堂研究文章，虽也有立足宏观的视角，但总起来说，较大一部分还是停留在微观，大多注重从林语堂生活、创作、文艺理论的某一个方面着眼。九十年代以降，这种情况有了较大的改变，很多学者能够以宏观的视野展示林语堂生活的方方面面，创作的点点滴滴，并对其理论构层形成、发展、成型的研究文章日渐增多，其丰富性、整体性、历史性都有了大幅的提升。尤其在艺术理论的原则性上既有延续了其与鲁迅等同时期作家、理论家的比较探讨，又有对其文学创作尤其是散文创作个性及其规律的研究，充分肯定了林语堂作为一个散文家、文学家的历史价值。同时，还有学者独辟蹊径从一些鲜为人知的资料入手，如施建伟《林语堂在海外》等专著，以林语堂在国外几十年的生活、思想、创作等方面做了全面、细腻而又颇具深度的叙述研究，从而为我们展现了一副更为宏阔的林语堂研究的背景和天地。

2. “文化眼光。”<sup>③</sup>90年代之前的林语堂研究多从“阶级”、“政治”的角度讨论，虽有一定价值，但不能否认的是也存在相当的局限。因为毕竟，林语堂首先作为一个文化人而非政治家出现在中国文学史上的。这一时期像杨义的《林语堂：道家文化的海外回归者》及施建伟、张颐武等人的文章，能够克服超越政治偏见，站在文化的立场，更加公正、公允的评说林语堂的文化倾向、审美旨趣、哲学追求。代表性的如陈漱渝的文章，从文化的角度将鲁迅与林语堂的分合看成是“一个新旧文化转换的时代”、“一个文化多元并存、多维发展的时代”文化人价值取向上不可避免的冲突，他们两人之间的“相得”与“疏离”反映了“语丝派”的集结与分裂，以及新文化阵营内部不同作家各不相同的人生追求和文化抉择。显然这种文化上的理解和宽容已经折射出林语堂研究的氛围由单调、沉闷变得更加清新和自由了。另有一些文章则以林语堂文化心理的演变和发展为主线，分析林语堂现象形成的各因素之间的复杂关系，如张颐武将“闲适文化”与中国传统文化的审美追求相联系，并认为“闲适文化”乃是对清闲安逸的公开追求，

① 王兆胜. 林语堂的文化情怀[M]. 北京：中国社会科学出版社，1998，第3-16页。

② 王兆胜. 近几年林语堂研究综述[J]. 社会科学战线，1996，（1）。

③ 同上。

这种追求并不是 90 年代文化的独特产物，而是贯穿于五四以来中国文化的一种话语，“闲适是对一种超越古典境界的向往，是安静和平、追求优雅趣味和风格的文人的表现”。更为深刻的还在于张颐武对于这种“闲适话语”所以产生的哲学、社会学根基的挖掘“是以‘现代性’为前提和基础的，是‘现代性’构筑的‘个人主体’神话的一个关键部分”，于是“‘闲适’被重写为一种‘表现论’的模式，一种浪漫的自由精神的显现，一个个人面对自我和世界的感性经验的自由书写”，这种基于西方‘人本主义’传统的深刻见解和精辟论述，在整个 90 年代的林语堂研究中都是极为难得的。

3. “研究方法的更新。”<sup>①</sup> 长期以来的林语堂研究基本是限定于社会学的历史分析，执着于从时代、政治、历史等外在力量对作家的影响来讨论，但其貌似“客观”的研究方法实则极易忽视去把握作家的文学性和文化性的内在关联，从而淹没其立体结构和复杂内蕴。而近年来的研究，如将林语堂与克罗齐表现论的结合比较；或将林语堂与其同时代作家如周作人、梁实秋的比较；再有将林语堂与鲁迅放在不同文化语境下的审视，都为林语堂研究提供了全新的方法论意义。

如此种种，对于林语堂研究的关心者来说无疑都是可喜的现象。但不无遗憾的是，林语堂研究虽有了长足的发展，尤其是 90 年代以后的近十几年来林语堂研究的不断突破、深化，但是从宗教、哲学、美学、社会学、文化理论等诸多角度对其进行横向和纵向的立体交叉研究的文章尚不多见。而本文则试图通过考查林语堂以“幽默”、“性灵”、“闲适”为核心的文学创作主张的时代性，引出产生其理论创作主张的哲学、美学和社会学等相关背景。再在此论据展开的基础上，本着现象学还原精神，先从逻辑层面找出其主要理论主张——“性灵”主张与晚明中国感性相对松弛的背景之下“性灵”文化思潮的差异。接着进入历史的层面，从宗教、哲学、社会学等角度解析晚明中国文化思潮形成的特殊性。并以此为契机，将中西方文化因哲学、美学、宗教、社会学的不同而产生的文学观念、审美旨趣上的差异条分缕析的一一说明，从而澄清文学理论上一直以来的存在的误解。

最后，本文通过分析林语堂在特殊的文化背景下之成长经历的特殊性，引出其对于中西文化差异的基本立场和态度。并最终指出其作为一个有良知、有责任

<sup>①</sup> 王兆胜. 近几年林语堂研究综述[J]. 社会科学战线, 1996, (1)

感的知识分子从迷茫、矛盾到走出迷茫和矛盾的心路历程，也即是说，林语堂如何最终在中国与西方、传统与现代的文化龃龉之间寻得二者交接的榫口，而这也将是林语堂之为林语堂并最终在中国文学史上具有举足轻重地位的前提。

厦门大学博硕士论文摘要库

## 第一章 林语堂的创作主张及其哲学渊源

### 第一节 林语堂“幽默观”的生存论价值及文学诠释

30年代，林语堂提倡“幽默”、标榜性灵、主张闲适，并以《论语》、《人间世》等刊物为基地在当时的文坛掀起一股“幽默”风潮，一时间竟成为炙手可热的人物，尽管其文学主张与主流风向相背离但这些却丝毫不影响其幽默小品成为大众所追捧的艺术样式。幽默与林语堂划上了等号，幽默也成为一张具有林语堂特色的标签。

林语堂之提倡幽默，最早当见于1924年6月9日发表于《晨报副刊》上的两篇文章：《征译散文并提倡‘幽默’》和《幽默杂谈》。如其所言，“我早就想要作一篇论‘幽默’（humour）的文，讲中国文学史上及今日文学界的一个最大缺憾”。<sup>①</sup>林语堂发现，在中国的文化土壤里，其实并不缺少幽默的因子，只不过大多数中国文人不懂得如何运用幽默，以至于在中国的文学和文化史上，庄重的道德仁义与淫秽的粗鄙庸俗并行，崇高的修齐治平与卑下的谑浪癡狂共存，中国文人的格取向上表现出的这种严重分裂——要么说话“太正经”，要么就“太无体统”，可以列为世界文化史上一道颇为奇特的景观。因而打破“枯馁”、“变态”、“干燥无聊”的生存境况，解决中国文人尤其是现代中国文人的格分裂和生存性矛盾的问题，就变得颇为紧要。但对于“幽默”究竟为何物，它的作用何在，本质何为，对于早期的林语堂而言似乎是个不易解决的难题。或者说林语堂倒是颇为乐于保留这个难题，为留待文人学者亲身常试、切身体验，通过自己的身体力行体味其中的奥妙和神奇。也如其对“幽默”一词的幽默解释：“懂的人一读便懂，不懂得人打一百下手心也还是不知其所言为何物”。<sup>②</sup>

“幽默”是个舶来品，中国的语汇当中本无此专名。是林语堂首先将英文的“humour”翻译成“幽默”。在谈到其“何所取义”时，林语堂说“humor，既不能译为笑话，又不尽同于‘诙谐’、‘滑稽’，若必译其意或可作‘谐趣’、‘诙

<sup>①</sup> 万平近. 林语堂论中西文化[C].上海：社会科学院出版社，1989，第251页。

<sup>②</sup> 同上，第252页。

Degree papers are in the "[Xiamen University Electronic Theses and Dissertations Database](#)". Full texts are available in the following ways:

1. If your library is a CALIS member libraries, please log on <http://etd.calis.edu.cn/> and submit requests online, or consult the interlibrary loan department in your library.
2. For users of non-CALIS member libraries, please mail to [etd@xmu.edu.cn](mailto:etd@xmu.edu.cn) for delivery details.

厦门大学博硕士论文摘要库